

The ancient perception

Archaeology is like vertical tourism.

We visit landscapes and people from times long since past.

And we want to make our own the basic feelings these ancient forebears experienced. Just as we do when we visit not other times, but other countries.

It is, through archaeology, the country of the past that we visit.

But we must not fantasize. Here is where scholarship can lead us by the hand. It tells us what are the reasonable patterns that truly reflect the ancient perception.

Here is a beautiful example. Look at the wall in front of you. We have taken you all the way down to this level so that you may be able to see it as the ancients did, looking up at it from the Plaza, where you are standing. And not from above, like an animal in a zoo...

Now think. The wall was built 46 centuries ago, even before the pyramids. As we showed you in the previous panel, the wall remained unimpeded for at least twelve centuries, and only then did it gradually become obliterated by the accumulations that buried it from view – and thus happily preserved it for us. For all that time the Plaza, the one where you are standing, remained a privileged space, unsullied. Can you share in the sense of awe that induced the ancients to so respect this sacred space?

Look more carefully now. Do you recognize any patterns?

من وجهة نظر القدماء

ان علم الآثار بمثابة السياحة العمودية. نزور من خلاله مناطق و أشخاص من عصور انقضت منذ زمن بعيد. و نريد أن نمتلك الشعور الأساسي الذي اختبره هؤلاء القدماء. تماماً كما نفعل عندما نزور، بلاد أخرى و ليس أزمنة أخرى. انه من خلال علم الآثار نستطيع زيارة بلاد الماضي. و لكن يجب ان لا نتوهم، فهنا هو المكان الذي يمسك فيه العلم بيدنا و يقودنا، فيخبرنا ما هي النماذج المنطقية التي تعكس بشكل واقعي وجهة نظر القدماء. و هاهنا مثال جميل على هذا، أنظر الى الجدار الذي أمامك، لقد نزلنا بك كل هذه المسافة الى هذا المستوى حتى تكون قادراً على رؤيته كما راه القدماء، ناظراً اليه من الساحة حيث تقف الآن، و ليس من الأعلى مثلما تنظر الى حيوان في حديقة الحيوان...

الآن فكر، الجدار كان قد بني قبل 46 قرناً مضى، حتى قبل بناء الأهرامات. كما أريناك في اللوحة السابقة، الجدار بقي صامداً على الأقل 12 قرناً، و عندها فقط أصبح تدريجياً مطموساً بفعل التراكمت التي دفنته، و لحسن الحظ حفظته لنا. على مدى الزمن بقيت الساحة، حيث تقف الآن، مكاناً ذو أهمية خاصة. هل تستطيع الآن ان تشارك القدماء شعور الخشوع الذي حثهم على احترام هذا المكان المقدس؟ انظر بانتباه أكثر الآن، هل تستطيع تمييز أي نماذج.



The triangle motif

ظاهرة المثلثات

Here is a curious pattern for a wall – triangles! And it is not accidental. You will see it also in one of the next stops, to the left of the main staircase. It is too pronounced to be accidental – and it seems to occur at other sites as well.

It seems not very practical as a construction technique. So we ask: could it have a symbolic function?

Rows of rounded triangles are found frequently in Mesopotamian art – as in this Akkadian seal. Three triangles are also the cuneiform sign for mountain. Could our wall be like a pointer to the Hurrian homeland – the mountains you see in the distance?



هنا لدينا نموذج منير للإهتمام لجدار- مثلثات! وهو ليس بمحض الصدفة. سوف نراه أيضاً في واحدة من المحطات القادمة، التي يسار الدرج الرئيسي. النموذج أوضح من أن يكون محض صدفة، و يبدو أنه يظهر في مواقع أخرى أيضاً.

هذا النموذج يبدو غير عملي كتقنية بناء، لذلك

نسال: هل من الممكن أن يكون له دلالة رمزية؟

عثر على صفوف من المثلثات ذات زوايا مقببة

الشكل، على نحو متكرر في فن بلاد ما بين النهرين

كما في الأختام الأكادية. كما أن الثلاث مثلثات هي الرمز

المسماري للجبل. هل من الممكن أن تكون هذه الجدران

اشارة الى الموطن الأصلي للهوريين- الجبال التي تراها

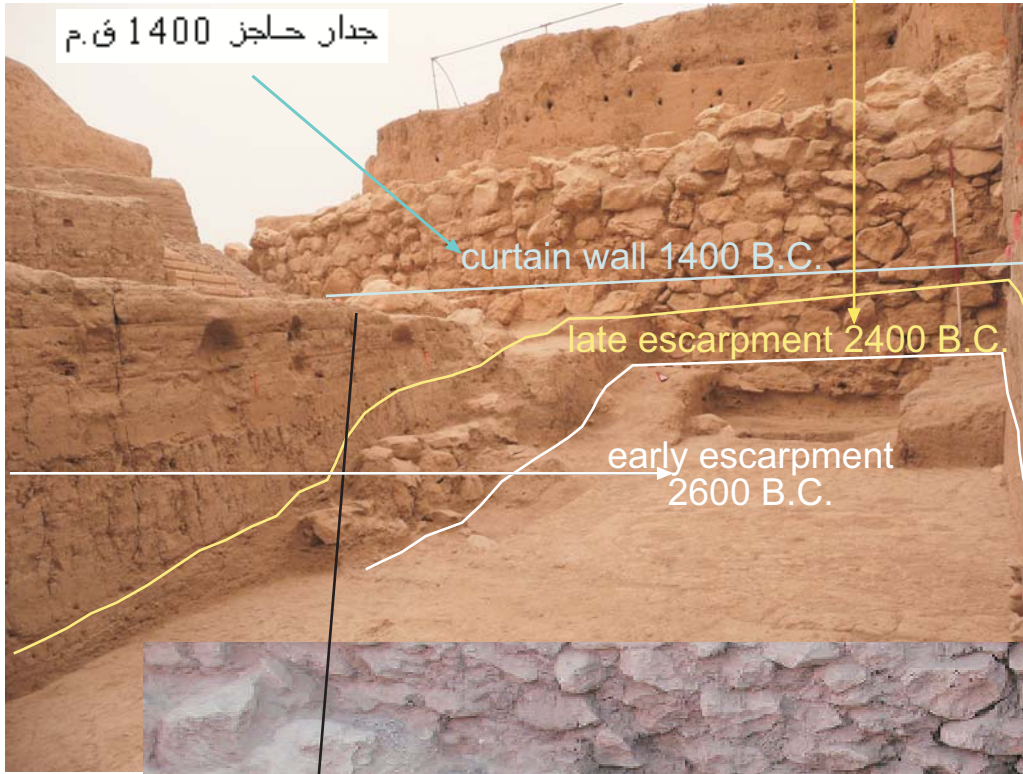
في البعد؟



المصطبة المنحدرة المتأخرة 2400 ق.م

Escarpments and curtain walls

الإنحدارات والجدران الحاجزة



جدار حاجز 1400 ق.م



In antiquity, you would look up at the wall from the lower level of the Plaza. But the wall itself was charged with meaning. It set a boundary between the sphere of humanity and that of the gods. It was a barrier.

To emphasize this message, the wall itself was set up higher. A steep escarpment protected its base and raised it to a higher plane, symbolically as well as physically.

The first escarpment was built with the wall itself. The second only two centuries later.

Then, when the Plaza had become a basin, the accumulations began to grow and the Plaza floor rose to where it met the wall itself, canceling the effect that was intended by the escarpment. At this point, low curtain walls were erected that shielded the wall from easy direct access. One is shown here in the lower picture, as it was when first excavated. We have since removed it, but you see traces of it in the sections.

في القدم، كنت لتنتظر إلى الجدار من أدنى مستوى للساحة، لكن الجدار نفسه كان يزخر بمعنى محدد، فهو يرسم الحدود بين عالم البشر و عالم الآلهة، فلقد كان يمثل حاجزاً.

لتعزيز هذه الرسالة، الجدار نفسه كان قد بني مرتفعاً. لقد حُصي أساس الجدار من قبل مصطبة شديدة الانحدار، رفعته إلى منسوب أعلى رمزياً و فعلياً.

الإنحدار الأول كان قد بُني مع الجدار نفسه.

أما الإنحدار الثاني، بُني بعد قرنين من الزمن. فيما بعد، عندما أصبحت الساحة كالخوض،

التراكمات بدأت بالازدياد، فارتفع مستوى

أرضية الساحة إلى حيث لاقت الجدار نفسه،

مُلغية بذلك التأثير المقصود من وجود الإنحدار.

في هذه المرحلة، شُيدت جدران حاجزة منخفضة الارتفاع، صُنّبت الوصول المباشر إلى الجدار.

واحد من هذه الجدران يظهر في الصورة السفلى،

كما كان عندما كُشف عنه لأول مرة. لكننا أزَلناه

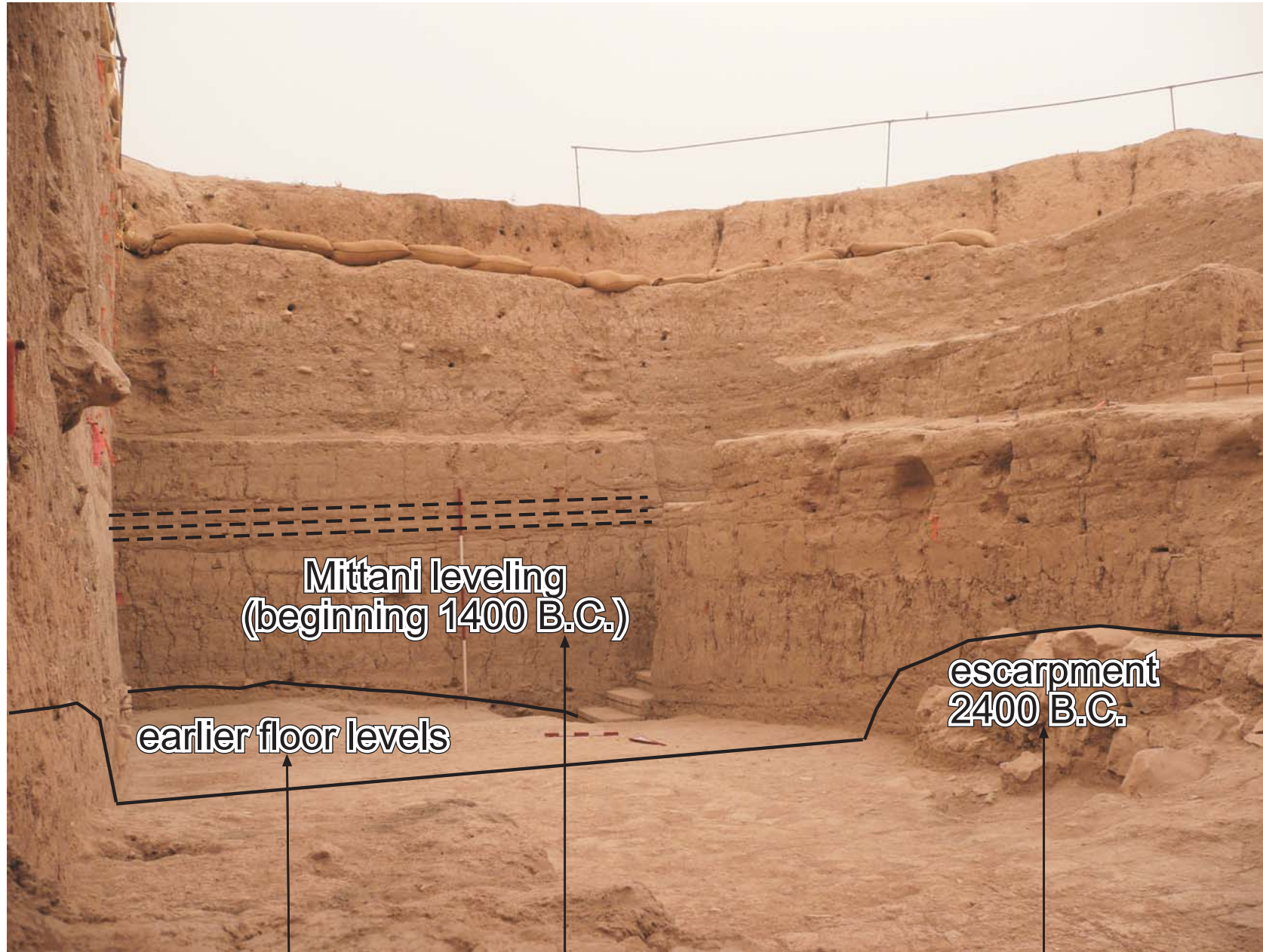
منذ تلك الحين، إلا أنك ستطبع رؤية آثاره في المقطع.

Looking at the Plaza

If you look back from the wall, you see the same type of leveling in the direction of the Plaza, to the south. The third millennium floors dipped to the southwest (your right). The Mittani accumulations (beginning around 1400 B.C.) become progressively more level until they are perfectly flat.

نظرة الى الساحة

اذا نظرت الى الساحة من أمام الجدار، باتجاه الجنوب، سوف ترى نفس نمط التسوية الذي نراه عندما ننظر إلى المقطع الموجود شرقاً. أرضيات الألف الثالث انحدرت باتجاه الجنوب الغربي (إلى يمينك). أما بالنسبة لتراكمات الفترة المينانية (التي بدأت حوالي 1400 ق.م)، أخذت تصبح تدريجياً أكثر استواءً إلى أن أصبحت مسطحة تماماً.



earlier floor levels

Mittani leveling
(beginning 1400 B.C.)

escarpment
2400 B.C.

مستويات الأرضية الأقدم

مستويات التراكمات المينانية
بداية من 1400 ق.م

المصطبة المنحدرة 2400 ق.م

(1) *The accumulations to the south, immediately below the Mittani levels, date to Ninevite V. It seems likely that these early floors were still visible in Mittani times, because we have found no evidence of Mittani period cuts that would have removed the later layers.*

(2) *The metal cover in front of the large 3rd millennium stone wall protects the remnants of what appears to be an earlier wall – parallel in orientation and structurally analogous to the later wall. The ceramics from the soundings is Late Chalcolithic 3, as in all other soundings below the third millennium levels. Hence we assume this is a 4th millennium antecedent of the revetment wall, about 12 m. above the ancient plain level.*

(1) التراكيمات الى الجنوب، مباشرةً تحت مستويات الميتاني، تؤرخ الى فترة فخار نينوى 5. يبدو انه من المحتمل ان هذه الأرضيات القديمة كانت ما تزال مكشوفة في الفترة الميتانية، لأننا لم نجد أي دليل تخريب (حفر) من الفترة الميتانية الذي كان من الممكن أن يزيل الطبقات اللاحقة.

(2) يقوم الغطاء المعدني أمام جدار الألف الثالث الحجري الكبير، بحماية بقايا ما يبدو أنه جدار أقدم يوازي في الاتجاه و يماثل في البنية الجدار اللاحق. الفخار الذي وجد في السبر، يُؤرخ الى فترة العصر الحجري النحاسي المتأخر (3)، كما أرخ الفخار في جميع الأسبار تحت مستويات الألف الثالث. و لهذا نقترح أن هذا الجدار هو نسخة سابقة عن الجدار الساتر، تعود للألف الرابع، و يرتفع 12 متراً عن المستوى المنبسط القديم.